

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный идентификатор:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода и общего языкознания



УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод технических текстов (первый иностранный язык)
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Подготовка выпускника, способного осуществлять устный перевод в рамках профессиональной коммуникации, формирование профессиональных компетенций бакалавра лингвистики, которые способствуют успешному решению профессиональных задач в различных сферах производственной деятельности.

Задачи:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов устного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода технических текстов;
- освоение стратегии перевода.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2), профессиональных (ПК-2) и профессионально-специализированных (ПСК-1) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в элективный цикл дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Устный последовательный перевод с первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях», прохождения преддипломной практики.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных ед., 180 ак. часов. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (90 ак. ч.), самостоятельная работа студента (90 ак.ч.).

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах. Форма промежуточной аттестации в зачет.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод технических текстов (первый иностранный язык)» направлен на формирование компетенций, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1 Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2	ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст

		на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3. Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межкультурного взаимодействия.
Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2	ПК-2.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа; ПК-2.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-2.3 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-2.4 Владеет навыками фиксации звуковой информации переводческой скорописью.
Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1	ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; стилистические регистры рабочих языков; методику ориентированного поиска информации. ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; идентифицировать и

		передавать интертекстуальность; выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода.
--	--	---

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 5 зачетных ед., 180 ак. часов.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, самостоятельное изучение вокабуляра и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам	Ак.ч. по семестрам
		7	8
Аудиторная работа, в том числе:	90	36	54
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	90	36	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	90	36	54
Подготовка к лекциям	-	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	34	16	18
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-	-
Домашнее задание	24	6	18
Подготовка к контрольной работе	8	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-
Аналитический информационный поиск	10	4	6
Работа в библиотеке	6	2	4
Подготовка к зачету	8	4	4
Промежуточная аттестация – зачет (3)	Э (4)	3 (2)	3(2)
Общая трудоемкость дисциплины			
ак.ч.	180	72	108
з.е.	5	2	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 16 тем:

- тема 1 (Перевод как средство межкультурной коммуникации. Место научно-технического перевода в общей системе перевода);
- тема 2 (Терминология (лексический состав научно-технических текстов). Образование английской научно-технической терминологии);
- тема 3 (Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык);
- тема 4 (Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений);
- тема 5 (Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге);
- тема 6 (Особенности перевода некоторых частей речи. Особенности перевода английских глаголов);
- тема 7 (Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия и его оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод);
- тема 8 (Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы);
- тема 9 (Виды перевода);
- тема 10 (Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского технического текста для перевода);
- тема 11 (Перевод заголовков технических статей);
- тема 12 (Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов);
- тема 13 (Инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования);
- тема 14 (Реферативный перевод);
- тема 15 (Аннотирование – частный вид реферирования);
- тема 16 (Переводческие клише)

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Перевод как средство межкультурной коммуникации.	—	—	Место научно-технического перевода в общей системе перевода. Причины типичных переводческих ошибок. Требования к переводчику научно-технических текстов. Основные источники научно-технической информации. рабочие источники информации и порядок пользования ими.	4	—	—
2	Терминология (лексический состав научно-технических текстов)	—	—	Образование английской научно-технической терминологии.	4	—	—
3	Многокомпонентные термины	—	—	Особенности структуры и лексического содержания сложных многокомпонентных терминов. Способы их перевода на русский язык.	4	—	—
4	Перевод реалий, клише	—	—	Логико-грамматических лексических конструкций, сокращений. Особенности лексики и структуры реалий и клише	4	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
5	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций	—	—	Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.	6	—	—
6	Особенности перевода некоторых частей речи.	—	—	Особенности перевода английских глаголов.	6	-	-
7	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.	—	—	Способы перевода причастия и его оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.	4	—	—
8	Лексико-грамматический анализ предложений.	—	—	Стилистические особенности научно-технической литературы.	4	—	—
	Всего в 7 семестре				36	—	—
9	Виды перевода.	—	—	Специфика письменного, устного и синхронного переводов	6	-	-
10	Процесс перевода	—	—	Последовательность работы над текстом, разметка английского технического текста для перевода.	6	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
11	Перевод заголовков	—	—	Особенности заголовков технических статей. Процесс передачи заголовков на русский язык.	8	-	-
12	Особенности перевода технической документации	—	—	Перевод инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	8	-	-
13	Инструкции	—	—	Перевод инструкций по монтажу эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования.	6	-	-
14	Реферативный перевод.	—	—	Особенности и требования к реферативному переводу	6	-	-
15	Аннотирование	—	—	Особенности аннотирования как частного вида реферирования.	8	-	-
16	Переводческие клише	—	—	Особенности использования. Личный словарь переводческих клише.	6	-	-
	Всего в 8 семестре				54	—	—
	Всего аудиторных часов				90	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПСК-1	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение семестровой контрольной работы – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Устный перевод технических текстов (первый иностранный язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

– работу по переводу англоязычных и русскоязычных технических текстов;

При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «Устный перевод технических текстов (первый иностранный язык)»

1. Выполните двусторонний перевод интервью на техническую тематику

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded? A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What's your most important professional achievement? What are you especially proud of?

А: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи экзамена по дисциплине «Устный перевод технических текстов (первый иностранный язык)» является выполнение индивидуального задания, которое включает в себя выбор любых англоязычных и русскоязычных текстов (1800 зн.) технической тематики и их перевод на русский и английский языки соответственно.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Перевод как средство межъязыковой коммуникации.

Теоретические вопросы: Место научно-технического перевода в общей системе перевода. Причины типичных переводческих ошибок. Требования к переводчику научно-технических текстов. Основные источники научно-технической информации. рабочие источники информации и порядок пользования ими.

Практические задания:

1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их. 1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

2. Переведите следующие термины на русский язык. 1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

3. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык. 1. associated mode of operations; 2. data signal quality detection; 3. connection through an exchange; 4. effectively transmitted signals in sound-program transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way - alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. external loss time; 14. setting-up times

of an international call; 15. digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

Тема 2 Терминология (лексический состав научно-технических текстов)

Теоретические вопросы: образование английской научно-технической терминологии.

Практические задания:

Дайте варианты перевода выделенных терминов и терминологических словосочетаний на русский язык в следующих предложениях.

1. There are two basic ways to obtain **plastic flow**: the first by direct bearing on normal loading of the seal surfaces. 2. The incoming **cross-country crude oil pipeline** will be cathodically protected with an impressed **current cathodic protection system** designed and installed by others. The local piping will be electrically isolated from the **transmission line**, and underground portions will be protected with **local impressed current systems**. 3. Tests on **plastic models of turbine casings**, **in-service strain** and **ultrasonic measurements** on operational superheaders, and **in-pile biaxial tests** and measurements on zirconium tubes were some of the practical problems discussed. 4. Concentration of the same amount of **ionization in a thin-down**, however, may become biologically significant in organs such as the hypothalamus, or **ocular lens** where loss of a few cells is crucial. 5. A core competence is something that a company does well relative to other internal activities. 6. A **distinctive competence** is something a company does well relative to competitors. 7. **Diesel engine exhaust** and some other constituents are known to the State of California to cause cancer, birth defects, and other reproductive harm. 8. The **transmitting stations** shall conform to the maximum permitted **spurious emission power levels**. 9. The **coast stations** shall not occupy the idle **radiotelephone channels** by emitting the identification signals, such as those generated by the call ships or tapes. 10. The signals for testing and adjustment shall be chosen in such a manner that no confusion will arise with a signal, abbreviation, etc, having a special meaning defined by the **International Code of Signals**.

Тема 3 Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.

Теоретические вопросы: классификация английских многокомпонентных терминов и способы их перевода на русский язык. Сопоставление английских терминов с русскими.

Практические задания:

Переведите термины-словосочетания. 1. oil dashpots; 2. under-voltage; 3. arcing contact; 4. exhaust velocity; 5. combustion zone; 6. locomotive servicing; 7. long distance call; 8. play load weight; 9. out-going terminus; 10. connected clamp; 11. good combustion; 12. over-current; 13. oil retainer; 14. excitation circuit; 15.

bypass valve; 16. trip-coil; 17. superheater header; 18. bus-bar terminals; 19. tuning condenser; 20. wet battery; 21. alarm device; 22. instrument transformer; 23. voltage transformer; 24. poletip; 25. boiling point; 26. yield point; 27. fixed point; 28. fixed seat; 29. feed mechanism; 30. ceiling voltage; 31. power station; 32. power train; 33. train handling; 34. train communication; 35. horse power; 36. fixing device; 37. fixing lug; 38. flash coating; 39. flash light; 40. flash period; 41. flash suppressor.

Переведите многокомпонентные термины-словосочетания: а) a single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors; б) small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive repairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

Тема 4. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений.

Теоретические вопросы: способы перевода реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений на русский язык в английской технической литературе

Практические задания

Переведите следующие слоговые сокращения и усечённые слова. 1. Laser; 2. Radsta; 3. Sigma; 4. Retma; 5. Soprene; 6. Chemurgy; 7. A-pole; 8. V-block; 9. RD; 10. Lub; 11. HDX; 12. Loran; 13. Ammo; 14. Maser; 15. FAX.

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на сокращения.

1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscosimeters one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg.

2. If a continuous current flowing through an inductive resistance is increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative.

3. Although unit weights vary greatly one may assume that 1 ft. depth of hard, dry, wind-blown snow weighs 10 lb.per.sg.ft.

4. The current gradually dies down to zero as in the previous case, but this time it is a.c. that is dying away.

5. There are certain processes for which d.c. is either essential or at any rate desirable.

6. The cost of supplying electrical energy depends not only on the kwh. consumed but also on the power factor of the load and the maximum demand.

7. There are numerous everyday uses for the handie-talkie, one most of you will appreciate is aiding in TV antenna installation and maintenance.

8. During this period the blast wave is traveling outwards at a speed of about 700 mph.

Переведите предложения, содержащие аббревиатуру.

1. AC - alternating current; DC -direct current.

Converters can change AC to DC and vice versa.

2. IC - integrated circuit.

The chips in a hybrid IC may be a combination of transistors, resistors, capacitors and monolithic IC chips.

3. PCB - printed circuit board.

PCB holds an electronic circuit together.

4. PCBA - printed circuit board assembly.

The completed PCB with components attached is a printed circuit board assembly, or PCBA.

5. CAD - computer-aided design.

Many of the circuits used in digital computers are extremely complex and use millions of transistors, so CADs are the only practical way to design them.

6. kHz - kilohertz; MHz - megahertz; GHz - gigahertz.

The frequencies used for all types of wireless communication has steady advanced over the years, from the kilohertz (kHz) range in the early days of radio to the megahertz (MHz) and gigahertz (GHz) range today.

Тема 5. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

Теоретические вопросы: способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций с английского языка на русский. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

Практические задания

Переведите предложения, обращая внимание на возможные варианты сказуемого.

1. This question was agreed upon after a prolonged discussion.

2. We were informed about the report to be made by our professor at the meeting.

3. Fuel is delivered to the injector by a pump which, in its turn, is operated from a shaft.

4. The agreement was arrived at yesterday.

5. The composition of steel is affected by various ingredients.

6. Next year the new atomic power station will be put into operation.

7. The weight of the mechanical part had been greatly reduced.

8. Toward this end methanol was administered.

9. By this definition the following is meant.

10. The analysis will be followed by the synthesis.

Определите время и залог сказуемого и переведите предложения на русский язык.

1. Modern architecture is characterized by simplicity of line.

2. Coated nylon has been used recently as the basic material in the construction of small craft.
3. The plant is being modified now to start mass production of the new houses.
4. The project was approved, but the engineer was shown some drawbacks that could easily be corrected.
5. You will be informed as soon as the drawings are received.
6. The goods are reported by the sellers to have been shipped on Tuesday.
7. Certain special steps were taken to reduce the weight of the whole structure.
8. With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
9. These parts are made of steel throughout.
10. This technique will be referred to in many articles.

Тема 6. Особенности перевода некоторых частей речи. Особенности перевода английских глаголов.

Теоретические вопросы: способы перевода некоторых частей речи. Особенности перевода английских глаголов на русский язык

Практические задания

Сравните предложения в действительном и страдательном залоге, переведите их.

1. Scientists made a number of great discoveries in the field of electricity. - A number of great discoveries in the field of electricity were made by scientists.
2. The transmission subsystem transmits the electricity to the load centers. - Electricity is transmitted to the load centers in the transmission subsystem.
3. Light-emitting diode and induction lighting have replaced the less efficient high-intensity discharge lamp and fluorescent lamps throughout the world. - The less efficient high-intensity discharge lamps and fluorescent lamps have been replaced by light-emitting diodes and induction lighting throughout the world.
4. We must take into account the analysis of the economics of nuclear power. - The analysis of the economics of nuclear power must be taken into account.
5. Today we are making significant generalizations about the modern era of energy conservation. - Significant generalizations about the modern era of energy conservation are being made today.

Переведите устно следующий текст на русский язык.

Helicopter is equipped with one or more power-driven rotors (helical wing). It is able to take off and land vertically, to move in any direction, or to remain stationary in the air. The lift developed by a conventional aircraft wing depends on two factors: the angle of attack of the wing and the velocity of the air in relation to the wing. To obtain the necessary lift, the aircraft must have a forward movement. In the case of the helicopter the relative air velocity is produced by the rotation of the rotor blades: when the angle of attack attains a certain value, the lift overcomes the weight of the aircraft. The aircraft then takes off vertically. To achieve horizontal flight, the pilot tilts the rotor forward at a certain angle. This is done by changing the pitch of each blade once per revolution. More particularly, the angle of attack of each blade is increased every time it sweeps over the tail of the machine, thereby

temporarily developing a greater amount of thrust than the other blades. Each blade can swivel about its longitudinal axis and its pitch is changed cyclically, through a linkage system, by a so-called swash-plate mechanism, which performs a sort of wobbling rotary motion around the shaft and swivels the blades to and fro as they rotate. The tilt of the swash plate mechanism can be varied by the pilot, and the tilt of the rotor follows the tilt of the plate.

Тема 7. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия и его оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.

Теоретические вопросы: способы и особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов, причастия и его оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод на русский язык.

Практические задания

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функции инфинитива.

1. To understand the action of batteries let us examine a very simple sort of a coal.
2. The object of heat treatment is to secure perfect diffusion of the carbon present.
3. They will automatically rise and allow the part to be quickly removed.
4. The building of a good road causes a great deal of preliminary work to be done.
5. It is impossible for some machines to withstand such atmospheres.
6. The question of the fixtures to be adopted was not yet definitely settled.
7. It takes longer for the reaction to complete at low temperatures.
8. Certain special steps were taken to reduce the weight of the mechanical part.
9. It is interesting to note that electric heaters have become very popular.
10. In an effort to overcome these difficulties a great deal of experimental work has been carried out by the specialists.

Переведите предложения с инфинитивными оборотами.

1. Modern discoveries allow science and engineering to be developed rapidly.
2. Pressure is known to act equally in all directions.
3. We know gravity to act on every particle of a body.
4. The contract is said to have been signed.
5. The rapid rise was found to be relatively independent of the viscosity.
6. We expected the core to be coated with a thin layer of pure rubber.
7. The steam engines and turbines are known to be heat engines.
8. The difficult tin situation stimulated the workers to find substitute materials.
9. This method is known to be effective.

Тема 8. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.

Теоретические вопросы: лексико-грамматический анализ предложений.
Стилистические особенности научно-технической литературы.

Практические задания

Переведите устно следующий текст на русский язык.

Practical advise: How to decarbonise the engine

Carbon deposit accumulates in the engine due to the burning of petrol in the cylinders. Assuming that a car does 40 miles to the gallon of petrol and covers 40,000 miles per year, 1,000 gallons of fuel will be burned in the engine each year. Obviously this must leave a considerable carbon deposit in the engine. The effect of this accumulation of carbon is a general falling off in performance. To decarbonise the engine one removes the cylinder head. Overhead valve engines are most common, and we shall deal with these first, noting the slightly different procedure required by engines with overhead camshafts. Parts may be attached to the cylinder head in one case and not in another. The principal things to do are: Drain radiator. Remove valve cover, air cleaner and any other parts which have attachments to the cylinder head. Disconnect the radiator hose. Remove the carburetor. Then the petrol feed pipe and other attachments to the carburetor must be removed. In removing the exhaust and inlet manifolds, these need only be pulled off the studs, so as to rest clear of the head. Take out the sparking plugs. Mark the leads so that they can be replaced correctly. Remove the push rods. A good way is to turn the engine until the valves in the cylinder you are dealing with are closed. Fold a piece of cloth into a pad and place it over the rocker end that works on the spring. By pressing heavily the spring if compressed and the end of the rocker over the push rod lifts sufficiently to enable the rod to be pushed sideways and then removed. Each rod must be replaced, on reassembly, in the same position as it was when removed. Therefore place all the rods in a safe place in the same order in which they were in the engine, so that no difficulty will arise on replacing. Then remove the rocker shaft.

The camshaft on some engines is chain driven and the chain must be removed from the chain wheel on the end of the camshaft before the head can be removed. Finally, remove the cylinder head itself.

Тема 9. Виды перевода.

Теоретические вопросы: виды перевода технических терминов при переводе с английского языка на русский

Практические задания

Переведите устно следующий текст на русский язык.

Engine configuration is an engineering term for the layout of the major components of an internal combustion engine. These components include cylinders, pistons, crankshaft or crankshafts and camshaft or camshafts. For many automobile engines, the term block is interchangeable with engine in this context, for example Vblock and Vengine can often be used interchangeably in American English. This is because the most common forms are all based on a combined engine block and crank case that are milled from a single piece of cast metal. The locations of the

major components are largely determined by the shape of this one component. The standard names for some configurations are historic, arbitrary, or both, with some overlap. For example, the cylinder banks of a 180° V engine do not in any way form a V, but it is regarded as a V engine because of its crankshaft and big end configuration, which result in performance characteristics similar to a V engine. But it is also considered a flat engine because of its shape. On the other hand, some V-twin engines which have none of the typical V engine crankshaft design features and consequent performance characteristics are also regarded as V engines, purely because of their shape. The names W engine and rotary engine have each been used for several unconnected designs. The H-4 and H-6 engines produced by Subaru are not H engines at all, but boxer engines.

Тема 10. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского технического текста для перевода.

Теоретические вопросы: процесс перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: последовательность работы над текстом, разметка английского технического текста для перевода

Практические задания

Переведите текст устно

Arc welding

Arc welding refers to a group of welding processes that use a welding power supply to create an electric arc between an electrode and the base material to melt the metals at the welding point. They can use either direct (DC) or alternating (AC) current, and consumable or non-consumable electrodes. The welding region is sometimes protected by some type of inert or semi-inert gas, known as a shielding gas, and/or filler material.

A constant current welding power supply is capable of AC and DC.

To supply the electrical energy necessary for arc welding processes, a number of different power supplies can be used. The most common classification is constant current power supplies and constant voltage power supplies. In arc welding, the voltage is directly related to the length of the arc, and the current is related to the amount of heat input. Constant current power supplies are most often used for manual welding processes such as gas tungsten arc welding and shielded metal arc welding, because they maintain a relatively constant current even as the voltage varies. This is important because in manual welding, it can be difficult to hold the electrode perfectly steady, and as a result, the arc length and thus voltage tend to fluctuate. Constant voltage power supplies hold the voltage constant and vary the current, and as a result, are most often used for automated welding processes such as gas metal arc welding, flux cored arc welding, and submerged arc welding. In these processes, arc length is kept constant, since any fluctuation in the distance between the wire and the base material is quickly rectified by a large change in current. For example, if the wire and the base material get too close, the current will rapidly increase, which in turn causes the heat to increase and the tip of the wire to melt, returning it to its original separation distance.

Тема 11. Перевод заголовков технических статей.

Теоретические вопросы: способы перевода заголовков технических статей.

Практические задания

Text: Power Engineering problems and prospects

Electricity became a subject of scientific interest in the late 17th century with the work of William Gilbert. Over the next two centuries a number of important discoveries were made including the incandescent light bulb and the voltaic pile. Probably the greatest discovery with respect to power engineering came from Michael Faraday who in 1831 discovered that a change in magnetic flux induces an electromotive force in a loop of wire - a principle known as electromagnetic induction that helps explain how generators and transformers work.

Power engineering is a network of interconnected components which convert different forms of energy to electrical energy. Modern power engineering consists of three main subsystems: the generation subsystem, the transmission subsystem, and the distribution subsystem. In the generation subsystem, the power plant produces the electricity. The transmission subsystem transmits the electricity to the load centers. The distribution subsystem continues to transmit the power to the customers.

Energy conservation is an issue with many aspects that continue to evolve. There have been major areas of technical improvement. There are also important areas in which there has been virtually no improvement, and hence, most of the potential of energy conservation still remains to be tapped. In the architectural arena, there has been serious efficiency regression, primarily related to the use of glass box exterior design. The United States was the primary target of the oil embargo, and in the United States, popular opinion drives politics.

A modern energy concept is a wholesale distributor of innovative commercial lighting products with over 23 years of practical lighting experience in a wide variety of applications. On the cutting edge of the lighting industry, we always have a clear vision of a brighter future. Eventually, we see LED (light-emitting diode) and induction lighting replacing the less efficient HID (High-Intensity Discharge lamp) and fluorescent lamps throughout the world. To further our vision, MEC is constantly testing and adopting new lighting technology to provide our customers with the latest products.

Тема 12. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

Теоретические вопросы: способы перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

Практические задания

Text: What is a Patent?

A patent for an invention is the grant of a property right to the inventor, issued by the United States Patent and Trademark Office. Generally, the term of a new

patent is 20 years from the date on which the application for the patent was filed in the United States or, in special cases, from the date an earlier related application was filed, subject to the payment of maintenance fees. U.S. patent grants are effective only within the United States, U.S. territories, and U.S. possessions. Under certain circumstances, patent term extensions or adjustments may be available.

The right conferred by the patent grant is, in the language of the statute and of the grant itself, “the right to exclude others from making, using, offering for sale, or selling” the invention in the United States or “importing” the invention into the United States. What is granted is not the right to make, use, offer for sale, sell or import, but the right to exclude others from making, using, offering for sale, selling or importing the invention. Once a patent is issued, the patentee must enforce the patent without aid of the USPTO.

There are three types of patents:

- 1) Utility patents may be granted to anyone who invents or discovers any new and useful process, machine, article of manufacture, or composition of matter, or any new and useful improvement thereof;
- 2) Design patents may be granted to anyone who invents a new, original, and ornamental design for an article of manufacture; and
- 3) Plant patents may be granted to anyone who invents or discovers and asexually reproduces any distinct and new variety of plant.

Тема 13. Инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования.

Теоретические вопросы: способы перевода инструкций по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования.

Практические задания

4. Переведите устно следующий текст на русский язык.

Polymers - Materials of the Future

A polymer is a substance consisting of molecules and characterized by its viscosity, color or by its softening points.

Synthetic polymers, which made a rather modest appearance at the turn of the century, are substitutes for some costly materials, have now invaded all branches of industry, agriculture, household needs, medicine and even art. Our country is paying a great deal of attention to the synthetics industry, and research is under way on a wide scale for the development of new materials, and improving the properties and extending the application of polymers. The so-called “aging” of material is a result of deterioration in the properties of polymers owing to chemical and physical changes caused by the effect of light heat and humidity in operation. Many institutes and laboratories are conducting research to prevent these processes and in many cases so-called “stabilizing agents” have been found. Another way of improving the quality of polymers is to subject two or more components to polymerization. The resultant product combines the most valuable properties of the initial substances. The Institute of Chemical Physics and other research institutions have developed a series of methods for doing this and among other things have succeeded in increasing

the durability of polystyrene, which is generally fragile.

Тема 14. Реферативный перевод.

Теоретические вопросы: особенности и принципы реферативного перевода с английского языка на русский.

Практические задания

Выполните реферативный перевод текста

Nuts and Bolts Nuts are hexagon shaped metal objects with a threaded hole through them so that they can be attached to bolts. Bolts are cylindrical objects with «threads» on the outside of them which enable them to be threaded into nuts. The hexagon shaped end classifies a «bolt». A «bolt» without an end is classified as a «lug» or «stud». Most bolts have what is termed as a «right-handed» thread. This is a spiraling thread. If you were inserting a right-handed threaded bolt into a threaded hole, you would turn it clockwise. Some bolts have «left-handed» threads. When inserting this type of bolt, you turn it counter clockwise. There are many «grades» of nuts and bolts. Grades depend on the quality of the materials and the tolerances observed during the manufacture of the nuts and bolts. The ends of bolts and the faces of nuts are almost always marked with symbols denoting their quality standards. Unfortunately, in recent years it has become apparent through various government investigations, that unscrupulous individuals have been importing nuts and bolts with symbols printed on them that falsely denote a higher quality bolt. In other words, these individuals import and sell lead with gold stamped on it. This doesn't sound particularly dangerous, but in the cases of certain airplane and amusement park incidents, it has been proven that such a business deal, in conjunction with an innocuous object such as a nut or a bolt, can lead to tragedy. Nuts and bolts are often separated by washers. Washers have many shapes and sizes, but serve one purpose. This purpose is to give the nut and the bolt a firm hardened surface for bedding against.

Тема 15. Аннотирование – частный вид реферирования.

Теоретические вопросы: особенности и принципы аннотирования как частного вида реферирования.

Практические задания

Выполните аннотированный перевод текста.

Text 1: Computers in training

All of us in the telecommunication field are familiar with the ever-increasing role of computers in communication. Increasingly, computers are also being used in teaching and training and it is found that, in certain cases, computers can provide the optimum learning environment for learning specific concepts and skills.

There is no doubt that the information and communication revolution that we are experiencing at this stage of human history will have tremendous significance for all aspects of daily life, for our professional activities and for international understanding and cooperation. The application of the new technologies to training may seem only a minor item in the history of mankind. But the implications are far-reaching, for the development and management of human resources are key items in

the social and economic development of our countries. By a well-designed application of information and communication technology we should be able to improve the development and utilization of human resources, which in turn will undoubtedly speed up the achievement of economic and social progress. It is therefore important that we examine in depth the benefits that computer technology may bring to training.

But the technology itself is in rapid evolution. We are all familiar with the phenomenal increase in cheap computing power brought about by large-scale integration. The cost of ever more powerful hardware has been decreasing at an astounding rate. Megabyte storage, graphic color display and interactive video can now be combined into impressive individual workstations with countless educational applications.

Тема 16. Переводческие клише.

Теоретические вопросы: сущность переводческих клише и способы их перевода с английского языка на русский.

Практические задания

1. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод клише.

1. But in a piece of timber, whether this be used for a table top or a beam, the radial and still more the tangential shrinkage is of the utmost importance.

2. Whatever type of service pipe be laid, it should be at reasonable depth below the surface of the ground.

3. However, their flat surfaces were at right angles to each other.

4. The second group, known as safety rods, are automatically inserted whenever the process is disturbed, in order to cut short the chain reaction.

5. Whereas upon examination the goods were found to be defective, we are now claiming damages.

6. The question may be raised as to whether the reaction rate was sufficient.

7. Because of its strongly electropositive character uranium is difficult to reduce to metallic form, and once prepared is difficult to keep pure.

8. Once the melting point had been exceeded hydrolysis became more pronounced.

9. This remains the chief aim whether steam fraction or electric fraction be employed.

10. A mixture of the two compounds is formed whichever one is used initially.

Пример теста по теме

1. Какие виды текстов относятся к технической литературе:

а) техническая реклама,

б) научно-популярная литература по различным отраслям техники

в) статьи, учебники, руководства, справочники

г) художественная литература, монографии

2. По каким типичным лексическим признакам можно определить технический текст:

- а) простота и ясность текста, основное значение слов
 - б) насыщенность текста специальными терминами, подбор значения слов
 - в) обилие предлогов и союзов, вспомогательных слов
3. Грамматической структуре предложения научно-технических текстов не свойственно:
- а) Употребление пассивных конструкций и оборотов
 - б) Наличие пропусков некоторых служебных слов
 - в) Обилие простых и односоставных предложений
4. Основным приемом перевода термина является: а) калькирование
- а) лексический эквивалент
 - б) транслитерация
5. Кто является основателем дисциплины «Технический перевод»?
- а) А.Ф. Федоров
 - б) А.Л. Пумпянский
 - в) Я. И. Рецкер
6. Какая наука одна из самых молодых в языкознании?
- а) Общее языкознание
 - б) Наука о переводе и теория перевода
 - в) История языкознания
7. Какой год можно считать годом рождения дисциплины- «Перевод научно- технической литературы»?
- а) 1936
 - б) 1961
 - в) 1970
8. Что такое термин?
- а) это слова или словосочетания, которые имеют лингвистические свойства.
 - б) это фразы
 - в) это фирменные названия
9. Какие термины представляют собой большую трудность для перевода?
- а) аббревиатура
 - б) сокращения
 - в) термины-неологизмы
10. Какая лексико-грамматическая категория в английском языке представляет большую трудность в процессе перевода?
- а) категория времени
 - б) категория наклонения
 - в) категория модальности
11. В современных технических текстах встречается следующий вид заголовка:
- а) ответ
 - б) возмущение

в) заявление

12. Характерной ошибкой переводчика при переводе научно-технического текста не считается:

а) игнорирование контекста как средства установления значения того или иного слова, поиск значения каждого непонятого слова в словаре;

б) недооценка роли языковой догадки, стремление перевести предложение до понимания общего содержания текста

в) выбор значения слова в словаре после того, как прочитан весь текст;

13. Одним из главных свойств термина является:

а) лаконичность

б) многозначность

в) нейтральность

14. Частое употребление страдательного залога в технических текстах обусловлено:

а) объемом технических текстов

б) случайным фактором

в) отсутствием действующего лица

15. При реферативном переводе объем исходного текста.

а) остается неизменным

б) существенно сокращается

в) увеличивается.

16. Машинный перевод ... а) является бесполезным

а) используется для большого объема переводов высокого качества

б) необходим для перевода специализированных текстов с ограниченным составом лексики и грамматики

в) не позволяет редактору внести исправления в уже переведенный текст

17. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к текстам

а) научным

б) разговорным

в) официально-деловым

г) религиозным

18. Недостатком синхронного перевода является то, что ...

а) переводчик использует прием уплотнения информации

б) теряются личностные характеристики речи оратора, тембр, экспрессивность интонации;

в) переводчик может не успевать переводить речь оратора,

г) переводчик не видит текст выступления.

19. Слова Minnesota, WallStreetJournal, Metropolitan следует переводить при помощи:

а) транслитерация, б) калькирование, в) транскрипция.

г) сочетание транскрипции и транслитерации.

20. Illinois следует переводить как:

а) Иллинойс, б) Иллинойс, в) Иллиной , г) Илиной

6.5 Вопросы для подготовки к зачету

1. Перевод как средство межкультурной коммуникации.
2. Место научно-технического перевода в общей системе перевода.
Причины типичных переводческих ошибок.
3. Требования к переводчику научно-технических текстов.
4. Основные источники научно-технической информации. рабочие источники информации и порядок пользования ими.
5. Терминология (лексический состав научно-технических текстов).
Образование английской научно-технической терминологии.
6. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.
7. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений.
8. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
9. Особенности перевода некоторых частей речи. Особенности перевода английских глаголов.
10. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
11. Способы перевода причастия и его оборотов.
12. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
13. Лексико-грамматический анализ предложений.
14. Стилистические особенности научно-технической литературы.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Борzych Е.А., Грицкова Н.В., Гук И.С. Устный перевод технических текстов. Учебное пособие, Алчевск: «Лад», ДонГТУ, 2020. – 110 с. – URL: <https://b.eruditor.link/file/2446766/> (дата обращения 03.04.2024)

Дополнительная литература

2. Абузярова, Д.Л. Перевод технических текстов: учебно-методическое пособие / Д.Л. Абузярова, Д.В. Павлов, С.С. Тахтарова. – Казань: Вестфалика, 2023 – 90 с. – URL: https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1742454597&tld=ru&lang=ru&name=UMP_Abuzyarova__Pavlov__Takhtarova_Perevod_tekhnicheskikh_tekstov.pdf&text (дата обращения 03.04.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: <i>Мультимедийная аудитория. (60 посадочных мест), оборудованная специализированной (учебной) мебелью (скамья учебная – 60 шт., стол компьютерный – 1 шт., доска аудиторная– 2 шт.), АРМ учебное ПК (монитор + системный блок), мультимедийная стойка с оборудованием – 1 шт., широкоформатный экран.</i> <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы:</i>	ауд. <u>519</u>, корп. <u>5</u> ауд. <u>416</u>, корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода

(должность)



(подпись)

Е.А. Борzych
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС

(подпись)

Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
«Перевод и переводоведение»

(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра

(подпись)

О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	